

ESTUDIOS DE CULTURA OTOPAME

5



Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
México 2006



Ilustración de portada tomada del *Códice de Huamantla*.

Primera edición: 2006

© 2006, Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
Ciudad Universitaria, 04510, México, D. F.

ISSN: en trámite

D.R. Derechos reservados conforme a la ley
Impreso y hecho en México
Printed in Mexico

NOTAS

MITO DE UN MITO

RICHARD M. RAMSAY¹

Investigador Independiente, México D.F.

Leí con mucho interés los cuentos folklóricos en *Arqueología mexicana* (vol. XIII, núm. 73, mayo-junio 2005, p. 84), mitos otomíes, tomados de la tesis doctoral de Marcelo Augusto Abramo (1999).

Conozco los elementos de La creación del mundo, pero como parte de un cuento europeo, no como un mito otomí. En La creación del mundo hay tres temas: 1) los obstáculos, 2) el niño Dios que habla desde el vientre de su madre, y 3) la referencia a orígenes (de montañas, el mar, los bosques y los otomíes). Aunque hay un cuarto registro que se debe condiderar: 4) los datos sobre el informante.

1. Los obstáculos hacen que las personas que huyen, para retrasar el avance del diablo (*obstacle flight* D672, Thompson 1989), tiren piedrecitas lanzándolas hacia atrás. Éstas se convierten en montañas; un espejo tirado así se convierte en un inmenso mar, y unas plantitas en un vasto y cerrado bosque. Algunos de los cuentos que incluyen este tema (véase la bibliografía para referencias completas) son los siguientes:

Hispanoamericanos

<i>Nombre del cuento</i>	<i>Lugar</i>	<i>Referencia</i>	<i>Objeto que se tira para crear obstáculos</i>
Blanca Flor	Nuevo México, EUA	Aiken 1935	cepillo-bosque espejo-mar
Blancaflor	Guanajuato	Paredes 1970	cepillo-montañas espejo-mar
Torres de Merlín. . .	Zacatecas	Mendoza 1952	escobeta-bosque espejo-mar
Blanca Flor	Nuevo México, EUA	Espinosa 1985	peine mágico-cañones, ríos, bosques
Cubicubiana	Oaxaca	Parsons 1932	espejo-río plantas-bosque
Tz'aji Tuba Ix Blanca Flor	Chontal de Tabasco	Luciano Gerónimo 2004	jabón-lodacero aguja-espinera carrizo-bejucal espejo-río
Espanoles			
Blancaflor	Segovia	Espinosa, hijo 1996	toalla-montaña espesa palangana-río
La hija del Diablo	Valladolid	Espinosa, hijo 1996	escupió-mar
Blancaflor	Valladolid	Espinosa, hijo 1996	alfiler-camino alfileres
La hija del Demonio	León	Espinosa, hijo 1996	alfiler-camino alfileres
Blanca Flor, La Hija...	Cuenca	Espinosa 1924	peine-monte de peines

Escoceses		
Cath nan Eun	Gaélico de Ceanmore	Urquhart 1860 piedra-cerro bote de agua-mar palo de árbol-bosque
King Marock	West Virginia, EUA	Chase 1943 gravas-cerro botella de agua-río espina-bosque
Raglif Jaglif . . .	Kentucky, EUA	Roberts 1952 palo-espinera gota de agua-Mar Rojo
The Widow's Son	Islay	Macleay 1860 piedra-montañas botella de agua-mar rama de árbol-bosque
Tales of the Gael	Glendravail	Urquhart 1860 piedra-cerro gota de agua-lago semilla de árbol-bosque
Greensleeves	Escocia	Buchan 1827 piedrecita-cerro gota de agua-río pedazo madera-bosque
Noruego		
The Mastermaid	Noruega	Dasent 1859 pedazo de sal-montañas gota de agua-mar

Supongo que las versiones hispanoamericanas de Blanca Flor o La hija del Diablo y otros detalles (tipo 313C-Aarne/Thompson) llegaron de España después de la conquista. A España llegaron de una fuente común europea y a Kentucky y West Virginia de Escocia. Cabe resaltar que el detalle del pedazo de espejo que se convierte en mar, en vez de una gota o bote de agua, aparece sólo en las versiones hispanoamericanas.

2. En La creación del mundo son el Dios y su madre, la virgen, quienes huían de los demonios. Dios todavía no nacía, y estando en el vientre de su madre podía hablar... cuando los demonios estaban a punto de alcanzarlos.

En los cuentos citados arriba, cuando el diablo se encontraba cerca de la muchacha (Blanca Flor, etc.) ella es quien dice a su compañero que tire las cosas para atrás.

Uno de mis villancicos favoritos de los Cerros Apalaches es *The Cherry Tree Carol*. Cecil Sharp (1932) incluye seis versiones en *English Folksongs from the Southern Appalachians*. El niño Dios habla desde el vientre de su madre, la virgen María –*Then the baby spoke out of its mother's womb*. El número 54 es el trabajo clásico de Francis James Child (1882-94), *English and Scottish Popular Ballads*. *Oh then bespoke the babe, within his mother's womb*. Child dice que se deriva de un texto bíblico, de los llamados apócrifos, atribuido a Mateo, donde se refiere la huida a Egipto; pero, en las versiones del villancico, el niño Dios aún no nacía, pero hablaba desde el vientre de su madre para ayudarla.

Abramo (1999:143), en su tesis, dice: Un elemento digno de consideración es la capacidad del héroe de comunicarse, aún no nacido, con su madre. No sólo se comunica sino que la orienta en la estrategia de la fuga. Por lo que respecta a la comunicación entre los dos personajes, estamos ante la transformación de un mito tenochca del nacimiento de Huitzili-pochtli –y cita el mito nahua registrado por Sahagún.

Considero que esta versión en lugar de una transformación es un préstamo directo del villancico europeo del niño Dios hablando a la virgen desde el vientre.

3. En todo el mundo existen cuentos sobre orígenes de objetos de la naturaleza, pueblos, etcétera. Los elementos aquí no incluyen todo el cuento, tipo 313C (Aarne 1987), conocido por los arrieros en la colonia o más recientemente por jóvenes en las escuelas. Cuando el antropólogo le pregunta a un informante si conoce cuentos sobre orígenes y aparece el registro del

personaje que tira algo en su huida para retrasar el avance del diablo, se está frente a una versión de un cuento de orígenes. Generalmente, el informante agrega al final: desde entonces existen montañas (o ríos, lagunas, mar, bosques, selvas, cultivos), o como en el cuento de Abramo: y los ñoñhu existen desde entonces.

4. La versión, como cuento de orígenes, fue relatada por Crescencio Román Galindo, en el municipio de Zitácuaro, Michoacán. En su pueblo se habían perdido las tradiciones otomíes. Después de radicar en Mexquititlán, Querétaro, llegó a ser un empeñoso ritualista e informante ejemplar (Abramo 1999:21). Supongo que no le relató a Abramo La creación del mundo en el otomí de Querétaro, sino que fue *registrado* en español. El autor no aporta información al respecto ni dice dónde había aprendido dicho cuento Román Galindo.

En los ensayos sobre folklore es útil incluir la información de quién y cuándo el informante aprendió el cuento. También es útil tener el texto en el idioma indígena si existe. Considero que siempre hay que buscar paralelos en el material precolombino, pero también hay que considerar fuentes europeas. Stith Thompson, *Motif-Index of Folk Literature*, 6 volúmenes, es una referencia básica.

Luego entonces, ¿estamos frente a un mito otomí? ¿Es un mito contado en otomí? ¿Es un mito en español contado por un hombre otomí? El tema nos plantea un reto de investigación y de interpretación que merece contar con más investigaciones que profundicen en los aspectos aquí abordados. Ello evitaría la confusión y la falsa identificación de un cuento europeo con un mito supuestamente otomí. Pues al ser publicado en *Arqueología mexicana*, se puede crear un mito de un mito.

Bibliografía

AARNE, ANTTI AMATUS

- 1987 *The Types of the Folk-Tale*, a classification and bibliography translated and enlarged by Stith Thompson, Verzeichnis der Märchentypen, English, Helsinki, Soumalainen Tiedeakatemia.

ABRAMO, MARCELO AUGUSTO

- 1999 *El principio y fin y el medio. La ritualidad entre los otomíes del sur de Querétaro*, tesis para el doctorado en antropología, ENAH, México.

AIKEN, RILEY

- 1935 A Packload of Mexican Tales, en J. Frank Dobie, *Puro mexicano*, Austin, Texas Folklore Society, publications number XII, pp. 61-66.

BUCHAN, PETER

- 1827 *Ancient Scottish Tales, an Unpublished Collection made by Peter Buchan*, printed 1908, Peterhead, from transactions of the Buchan Field Club (Darby Pa., Norwood Editions, 1973, *Greensleeves*, p. 64.)

CHASE, RICHARD

- 1943 *The Jack Tales*, Houghton Mifflin Company, Boston, pp. 135-150.

CHILD, FRANCIS JAMES (ED.)

- 1882-1894 *The English and Scottish Popular Ballads*, núm. 54, The Cherry Tree Carol, Houghton Mifflin.

DASENT, GEORGE W.

- 1859 *Popular Tales from the Norse*, Christiania [Oslo], Edmonston and Douglas, núm. XI, "The Mastermaid".

ESPINOSA, AURELIO M.

- 1924 *Cuentos populares españoles*, vol. 3, núm. 2, cuento 123, Stanford, Stanford University Publications, University series Language and Literature, pp. 245-248.

- 1985 *The Folklore of Spain in the American Southwest*, Norman, University of Oklahoma Press, p.183.

ESPINOSA, AURELIO M., HIJO

- 1996 *Cuentos populares de Castilla y León*, primera reimpresión, tomo 1, colección 1936, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Departamento de Antropología de España y América, pp. 139-154.

LUCIANO GERÓNIMO, PLÁCIDO

2004. *Tz'aji Tuba Ix Blanca Flor (Cuento de Blanca Flor)*, manuscrito del Instituto Lingüístico de Verano AC, México.

MACLEAN, HECTOR

- 1860 The Widow's Son, en *Popular Tales of the West Highlands*, collected by J. F. Campbell, www.electricscotland.com/books/wh2-2.htm

- MENDOZA, VICENTE T. Y VIRGINIA RODRÍGUEZ RIVERA DE MENDOZA
1952 *Folklore de San Pablo Piedra Gorda, Zacatecas*, México, Instituto Nacional de Bellas Artes, Talleres Gráficos de la Nación, pp. 416-418.
- PAREDES, AMÉRICO
1970 *Folktales of México*, Chicago, University of Chicago Press, pp. 78-88.
- PARSONS, ELSIE CLEWS
1932 Zapoteca and Spanish Tales of Mitla, Oaxaca. Cubicubiana, en *Journal of American Folk-Lore*, vol. 45, núm. 177, p. 312.
- ROBERTS, LEONARD
1952 “Raglif Jaglif Tetartlif Pole”, en *Mountain Life and Work*, vol. 29, núm. 1, winter 1952, Berea, Kentucky, Council of the Southern Mountains, pp. 29-32.
- SHARP, CECIL
1932 *English Folk Songs from the Southern Appalachians. The Cherry Tree Carol*, London, Oxford University Press, vol. 1, núm. 15, pp. 90-94.
- THOMPSON, STITH
1989 *Motif-index of Folk Literature*, 6 vols., 2 ed., Bloomington, Indiana University Press.
- URQUHART, HECTOR
1860 “Cath Nan Eun-The Battle of the Birds”, part 2 (en gaélico) y resúmenes de otro tres cuentos en inglés, en *Popular Tales of the West Highlands*, collected by J. F. Campbell, www.electricscotland.com/books/wh2-2.htm

